

La influencia de un poema árabe traducido por Conde de Noroña en la obra del Duque de Rivas. “El espejismo” como esperanza perdida

The influence of an Arabic poem translated by Conde de Noroña in
Duque de Rivas’ production. “Mirage” as a lost hope

Şabîh ŞĀDIQ

Universidad Autónoma de Madrid
sabihsadiq@yahoo.com

Recibido: noviembre 2009

Aceptado: enero 2010

RESUMEN

El espejismo en general es un fenómeno del desierto y lo encontramos muy a menudo en la literatura árabe, para referirse a la ilusión perdida. Esta idea la podemos encontrar en la poesía del poeta Duque de Rivas (Ángel de Saavedra). Cabe la posibilidad de que esta idea se trasladase al poeta español a través de varios textos árabes traducidos al español y otras lenguas, especialmente *Poesías Asiáticas* de Conde de Noroña.

Palabras clave: espejismo, literatura española, literatura árabe, Duque de Rivas (Ángel de Saavedra), Conde de Noroña, literatura comparada.

ABSTRACT

Mirages in general are a phenomenon of the desert, and we find it very often in Arabic literature referring to the lost illusion. This idea can be found in the poems of Duque de Rivas (Angel de Saavedra). There is a possibility that this idea were transferred to the Spanish poet through several Arabic texts translated to Spanish and to some other languages, especially *Poesías Asiáticas* by Conde de Noroña.

Keywords: mirage, Spanish literature, Arabic literature, Duque de Rivas (Ángel de Saavedra), Conde de Noroña.

El “Espejismo”, en general, es un fenómeno del desierto, por lo tanto lo encontramos con frecuencia en la literatura árabe desde la época anteislámica, para referirse a la ilusión perdida o engañosa, porque así lo comprobaban siempre en su tierra cuando buscaban el agua y seguían su “espejismo” para hallarla luego. Esto se reflejó en la literatura árabe para dar así sentido al engaño.

En la poesía del poeta Duque de Rivas (Ángel de Saavedra) (1791-1865) hayamos una alusión a este fenómeno, dice en su poema “Meditación”, de 1844:

¡Ay, con qué confianza
Desde risueño oriental de la vida,
El mortal se abalanza
Al mundo, que con goce le convida!
...
Y corre el mortal mezquino,
Sediento, ansioso a beber
En las fuentes del saber,
Sin saber que su destino
Es el de ignorante ser.
Así de sed medio muerto
Tras agua y selvas hermosas,
Que son nubes engañosas
El viajador del desierto,
Va con plantas anhelosas¹.

Creo que esta idea, de la ilusión como espejismo que expresa el poeta Duque de Rivas, es la misma que ha usado su amigo el poeta y traductor Conde de Noroña, cuando tradujo sus Poesías Asiáticas, publicadas en español en 1833, al traducir una aclaración sobre un poema del poeta anteislámico Labīd, uno de los autores de las *Mu`allaqāt*, comentando el fenómeno *Sarāb* سراب Espejismo², así:

“El vapor de que se habla aquí, se llama *sarab* por los árabes; es casi lo mismo (y probablemente procede de una causa semejante) que aquellas nieblas, que, a veces, se levantan sobre la superficie de un río una tarde de verano después de un día caluroso. Son muy frecuentes en las llanuras ardientes de la Arabia; y cuando se ven a cierta distancia parecen un anchuroso lago; pero según se va acercando el sediento caminante, percibe su engaño. En la poesía árabe el *serab* es el emblema común de una esperanza frustrada”³.

¹ DUQUE DE RIVAS (Ángel de Saavedra): *Obras Completas*, Madrid, 1854, I, 382.

² El verso de Labīd es según su *Diwān*, ed. Dār Ṣādir, Beirut, 166 y en *al-Mu`allaqāt al-Sab`* de al-Zawzanī, ed. Dār al-Āl, Beirut, (s. f.) 133):

حفزت وزايلها السراب كأنها
أجزاء ببشة أثلها ورضامها

En español según (CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, Y MONFERRER SALA, Juan Pedro, *Las diez Mu`allaqāt*, Hiperión, 2005, 129-130):

“pero siguieron adelante y ceso su espejismo

Como en las revueltas sinuosas del (valle) con sus tamarindos y rocas”

³ CONDE DE NOROÑA (Gaspar María Nava): *Poesías Asiáticas puestas en verso castellano* por D. ---, Paris, 1833, 102. El Conde de Noroña tradujo un texto del libro del orientalista inglés Carlyle (*Specimens of Arabian poetry*, Cambridge. 1796, 9) que dice:

Aquí vemos que el Duque de Rivas habla de un ansioso por beber de las fuentes del saber, pero se trata de un ignorante, de modo que compara esto con el fenómeno del espejismo cuando dice que: Así de sed medio muerto/ Tras agua y selvas hermosas,/ Que son nubes engañosas,/ El viajador del desierto,/ Va con plantas anhelosas.

En el texto del Duque de Rivas vemos la palabra (nubes) y en el texto de Conde de Noroña (niebla); el Duque de Rivas habla de (El viajador del desierto) y el Conde de Noroña escribe (el sediento caminante); el Duque de Rivas habla de (agua y selvas hermosas) y el Conde de Noroña de (un anchuroso lago); el Duque de Rivas dice (Sin saber que su destino/ Es el de ignorante ser) mientras que el Conde de Noroña dice (percibe su engaño).

1. ¿LLEGÓ LA TRADUCCIÓN DEL CONDE DE NOROÑA AL DUQUE DE RIVAS?

Sabido es que el Duque de Rivas era amigo del Conde de Noroña, y que le dedicó, en 1818, un poema con el título “Al Conde de Noroña” que empieza así:

AL CONDE DE NOROÑA

¡Oh Conde! pues tu lira
Unida al son de tu divino acento,
Calma del mar la ira,
Y pasma del tonante
La enrojecida diestra fulminante...⁴.

Parece lógico, pues, que el Duque de Rivas hubiera leído el libro *Poesías Asiáticas* traducido por su amigo. Además de esto, el Duque de Rivas estaba interesado en la historia y la poesía árabe, como veremos más adelante.

2. EL INTERÉS DEL DUQUE DE RIVAS POR EL TEMA ÁRABE

El Duque de Rivas tenía interés por la cultura árabe y leyó, sin duda, el libro del arabista José Antonio Conde (1766-1820) *Historia de la dominación de los árabes en España*, (1820-1821), puesto que él mismo citó el libro de J. A. Conde más de una vez, en sus obras, como en su poema “La venganza” de 1825, donde puso una nota acerca de “Taric ben Zeyad” refiriéndose a J. A. Conde como fuente⁵.

“The vapour here alluded to called by the Arabians *Serab*, is not unlike in appearance (and probably proceeding from a similar cause) to those white mists which we often see hovering over the surface of a river in a summer's evening after a hot day... They are very frequent in the sultry plains of Arabia, and when seen at a distance, resemble an expanded lake; but upon a nearer approach, the thirsty traveller perceives his deception. Hence the *Serab* in Arabian poetry is a common emblem of disappointed expectation”.

⁴ DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, I, 21.

⁵ Véase: *Obras Completas de Ángel de Saavedra*, I, 306.

Por otra parte, el Duque de Rivas leyó otros textos de la historia de la Dominación de los árabes de J. A. Conde como este texto acerca del poema de `Abd al-Rahmān I:

Tú también, insigne palma,
Eres aquí forastera...⁶.

Este poema fue leído por el Duque de Rivas, como escribía él mismo. Dice el poeta español:

Conde traduciendo los manuscritos árabes, dice: “Cuéntese que desde la torre solía contemplar aquella palma el rey Abderahman; la cual acrecentaba más que templaba su melancolía, por los recuerdos y memorias de su patria, y en estas ocasiones hubo de hacer aquellos versos suyos de la palma, que andan en boca de todos:

Tú también, insigne palma,
Eres aquí forastera,
De Algarbe las dulces auras
Tu pompa halaga y besan:
En férvido suelo arraigas,
Y al cielo tu cima elevas:
Tristes lágrimas lloraras,
Si cual yo sentir pudieras.
Tú no sientes contratiempos,
Como yo, de suerte aviesa;
A mí de pena y dolor
Continuas lluvias me anegan”⁷

Así también el Duque de Rivas conoció al poeta persa Hāfiz, como vemos a través su poema “La venganza”, de 1925:

“Quince veces el astro refulgente,
Centro del mundo y causador del día,
La vega iluminó, donde eminente
El valor musulmán resplandecía;
Y ya alzando la voz y la alta mente
Hafiz, el noble vate, en quien ardía
La llama celestial, con sacro verso
Canta tanta hazaña al Universo ”⁸

El Duque de Rivas mencionó a muchos personajes o símbolos árabes, así, y varias veces, al Profeta Muḥammad, como vemos en su poema “La venganza” de 1823:

⁶ CONDE, José Antonio: Historia de la dominación de los árabes en España, Madrid, 1820, I, 169.

⁷ DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, II, 73-4.

⁸ DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, I, 261.

⁸ DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, I, 306.

“Casi cien giros completado había
 La tierra en derredor del sol ardiente,
 Desde la fuga y el famoso día
 En que Mahoma trastornó el oriente;
 Y en que hermanado astucia y osadía,
 Alzó arrogante la soberbia frente,
 Cual hombre celestial, y cual profeta,
 Que de Dios los decretos interpreta”⁹

Y también hizo alusión al *Corán*, dice en su poema “La venganza” de 1825:

“Muza conduce al último occidente
 Sus vencedoras huestes y pendones,
 Y hace que postren al *Corán* la frente
 Garamantas y etiópicas naciones,
 Y el pardo Bereber y el Libio ardiente”¹⁰

También mencionó al *Corán* en su obra *El moro expósito*:

“Y hoy ni aun se sabe el sitio donde fueron
 Ni el corvo arado sus cimientos halla;
 ¡Con tal furor su huella asoladora
 En ti, Córdoba ilustre, el tiempo estampa!
 A celebrar tan venturoso enlace
 Cuantas naciones el *Corán* aclaman,
 Y el nombre insigne de Almanzor respeta,
 Concurren con riquezas y con galas”¹¹

Y en su poema “La Batalla”, de 1826:

“La noche horrenda que el monarca hispano
 En el antiguo alcázar se introdujo,
 Donde a saber misterios del arcano
 La fuerza de los astros le condujo,
 Fue la que guerra al jefe mahometano
 Movió del gran Profeta el alto influjo,
 Y al mismo punto en que gritó a la guerra
 Aquel alcázar confundiese en tierra”¹²

En otro poema menciona el término islámico “Hurís” como vemos en *El moro expósito*:

“Después veinte lindísimas doncellas,
 Que a las eternas *Hurís* deslustraran,
 Cubiertas hasta el pie de blanco lino,

⁹ DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, I, 256.

¹⁰ DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, I, 257.

¹¹ DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, II, 9.

¹² DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, I, 272.

Con ricas tocas que hasta el suelo bajan”¹³

Ángel de Saavedra pone esta nota acerca de esta palabra:

“Huris eran las doncellas inmortales, habitadoras del paraíso, destinadas para ser allí compañeras eternas de los buenos musulmanes”¹⁴

3. OTROS TEXTOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL Y A OTRAS LENGUAS RELACIONADOS CON EL ESPEJISMO COMO ESPERANZA PERDIDA

Tenemos varios textos árabes que hablan del espejismo y que fueron traducidos al español o a otras lenguas antes o durante la vida del Duque de Rivas, veámoslos:

1. Una aleya en *El Corán*:

والذين كفروا أعمالهم كسراب بقيعة يحسبه الظمآن ماء حتى إذا جاءه لم يجده شيئا¹⁵

Esta aleya fue traducida al español en 1842, en la *Revista Álbum Pintoresco Universal*, en el artículo “El Islamismo”:

“Las obras del infiel se parecen al vapor que se eleva en el desierto el viajero sediento; corre a él por agua, y cuando se le acerca, desaparece la ilusión”¹⁶

En este texto no aparece la palabra espejismo, sino su significado.

2. Un verso árabe dice:

إن وعدت لم يشفني وعدها هل ينفع الظمآن لمع السراب¹⁷

Si ella me concede una entrevista, eso no es remedio. De qué le sirve al hombre sediento el brillo del espejismo.

El orientalista Silvestre de Sacy lo tradujo al francés en este modo:

¹³ DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, II, 12.

¹⁴ DUQUE DE RIVAS: *Obras Completas*, II, 33.

¹⁵ *EL-CORÁN*, al-Nūr, XXIV, 39.

¹⁶ ANÓNIMO: “El Islamismo”, *Álbum Pintoresco Universal*, Barcelona, (1842) tomo II, N.º. 39, p. 308. La traducción actual según Juan Vernet en *El Corán* (Planeta, 2 ed. 1967, p. 366) es:

“Las obras de quienes son incrédulos se asemejan a un espejismo en una llanura; el sediento cree que es agua, hasta que al llegar no encuentra nada”.

Y según Julio Cortés en *El Corán* (Madrid, Editorial Nacional, 1979, p. 430) es:

“Las obras de los infieles son como espejismo en una llanura: el muy sediento cree que es agua hasta que, llegado allá, no encuentra nada”.

¹⁷ AL-ḤARĪRĪ: Les séances de Hariri, Publiées en arabe avec un commentaire choisi para Baron Mac Guckin de Slane. Revue sur les manuscrits et augmentés d’un choix de notes historiques et explicatives en français par M. Reinaud et M. Derenbourg édition, Paris, 1853 (1^a ed. 1822) II, 31-2.

“Si elle me donne rendez-vous je n’en puis obtenir tout ce que je voudrais, Or à quoi sert l’éclat du mirage pour l’homme qui est altéré de soif!”¹⁸.

3. Encontramos esta idea también en *Las mil y una noches* en el cuento “Historia de los genios y demonios encerrados en jarras desde los tiempos de Salomón”, dice así:

"حكاية في شأن الجن والشياطين المسجونين في القماقم من عهد سليمان .
قالت شهرزاد:

بلغني أيها الملك السعيد ان الشيخ عبد الصمد رأى بعده مكتوبا في اللوح : أما بعد أيها الواصل الى هذا المكان، اعتبر بما ترى من حوادث الزمان، وطوارق الحدثنان، ولا تغتر بالدنيا وزينتها، وزورها وبهتانها وغررها وزخرفها، فانها ملاقة مكاراة غدارة، امورها مستعارة، تأخذ المعار من المستعير، فهي كاضغاث أحلام النائم، وحلم الحالم، كأنها سراب بقية يحسبه الظمان ماء، يزخرفها الشيطان للانسان الى الممات"¹⁹

“Me he enterado ¡oh rey feliz! De que (Abd-al-Zamad leyó) “Tú, que llegas a este lugar, medita en lo que ves, en el transcurso del tiempo y en la marcha de los acontecimientos. No te dejes extraviar por las galas, las falsedades, las calumnias, el relumbrón y las vanidades de este mundo: todo ello fascina, engaña y traiciona; sus cosas son un préstamo que en cualquier momento puede quitar el prestamista al prestado; es como la pesadilla para el que duerme o como el sueño para el que sueña; son lo mismo que el espejismo en la estepa, que para el sediento parece agua: el demonio hace que el hombre crea que son bellas hasta el momento de la muerte”²⁰

En 1828, el orientalista M. G. S. Trébutien, lo tradujo al francés:

“Au nom du Dieu unique, éternel, immuable, qui n’a point d’égal!

Au nom du Dieu maître de la force et de la puissance ; au nom du Dieu qui ne meurt pas!” - Apprends, voyageur qui parcours ces lieux, apprends, par mon exemple, à ne pas t’enorgueillir du monde et de ses pompes ! C’est un éclat trompeur, un songe vain, un fantôme perfide, qui remplit d’une soif dévorante ceux qui le poursuivent comme une source d’eau. Ne vous laissez pas éblouir par l’éclat de ses illusions; elles précipitent dans l’abîme ceux qui se laissent prendre à leurs pièges”²¹

4. Un ejemplo de una traducción inglesa, de 1840, hecha por el orientalista Edward William Lane dice:

“...and the sheykh ‘Abd-Es-Samad drew near to it, and read its inscription; and, lo, on it was written- In the name of God-

-O thou who arrives at this place, be admonished by the misfortunes and calamities that thou beholds, and be not deceived by the world and its beauty, and its falsity and calumny, and its fallacy and finery; for it is a flatterer, a cheat, a traitor. Its

¹⁸ AL-HARIRI: *Les séances de Hariri*, II, 31-32.

¹⁹ *Alf Layla wa Layla*, El Cairo, editorial Al-Taqaddum, (1325 H.) III, 121.

²⁰ *Las mil y una noches*, traducción Juan Vemet, tercera edición, Editorial Planeta, Barcelona, 1968, II, 821-822.

²¹ TRÉBUTIEN, M. S.: *Contes Inédits des Mille et une Nuits*, Paris, 1828, I, 266.

things are borrowed, and it will take the loan from the borrower: and the dream of the dreamer, as though it was the sarāb of the plain, which the thirsty imagined to be water”²²

Lane añadió una nota sobre la palabra “*al sarāb*” en la cual dijo:

“The *sarab* (generally called by Europeans “mirage”) is that remarkable vapour which is so often seen in the desert, tormenting the thirsty traveller by presenting the appearance of a lake. So complete is the illusion, that I have seen the images of objects situate within or beyond it distinctly reflected by its surface”²³.

5. De al-Ándalus también tenemos un texto del literato Ibn Jāqān, acerca de esta idea, dice:

وعدت تلك المعاهد تصافحها أكف الغير، وتراوحها نعبات الطير... وكذا الدنيا أعمالها خراب وآمالها آل
وسراب...:”²⁴

Estos lugares de encuentro ya los tienen cogidos las manos de la mutación, y se presentan las aves graznando... Así también las obras del mundo son vanidad, y la esperanza puesta en él es un espejismo matutino y una falsa apariencia de agua...

El orientalista E. E. Weyers lo tradujo al latín, en 1831, así:

“Ea autem loca conventūs jam prehensa tenent manus mutations, et verpertino tempore adeunt aves crociantes, - Sic mundi opera sunt vastitas, et spes in eo posita vapor matutinus et vana species aquae”²⁵

4. EN LOS REFRANES

La idea de ilusión frustrada como el espejismo se encuentra en los refranes árabes también; algunos de ellos fueron traducidos al latín desde 1838 como:

1. No es el primero a quien engañó el espejismo

ليس بأول مَنْ غرّه السراب²⁶

El orientalista G. G. Freytag lo tradujo al latín en 1838:

“Non est primus quem vapor meridianus decepit”²⁷.

²² LANE, Edward William: *The Arabian Night's entertainments*, translation by —, London, III, 1840, 126-7.

²³ LANE: *The Arabian Night's entertainments*, II, 238.

²⁴ WEYERS, Henricus Engelinus: *Specimen criticum, exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zeidouno*, ex mss. Codicibus Bibliothecae Lugd. Bat. Et gothanae editos, latine redditos et annotatione illustratos, quod, a raeside viro clarissimo Henrico Arentio Hammaker, publice quaestioni objectum defendit—, Leiden, 1831. 23.

²⁵ WEYERS: *Specimen criticum*, 82-3.

²⁶ AL-MAYDĀNĪ: *Maṣma' al-Amṭāl*, Beirut, ed. Muḥammad Muḥyī al-Dīn, Dār al-Fikr, 3ª ed., 1972, II, 215.

Al-Maydānī hace este comentario acerca de este refrán:

قالوا: أصله ان رجلا رأى سرايا فظنه ماء فلم يتزود الماء، فكانت فيه هلكته²⁸

Según dicen, el origen de este refrán, sería un hombre que vio un espejismo creyendo que era agua, por esto no llevó agua consigo y pereció en el camino.

El orientalista Freytag tradujo el comentario de al-Maydānī al latín así:

“Non est primus quem vapor meridianus decipit,
“Proverbium ex eo ortum esse dicunt, quod vir vaporem meridianum aquam esse putans et secum aquam non portans in itinere perierit”²⁹

2. Otro refrán dice:

أغرّ من سراب

لأنّ الظمآن يحسبه ماء، ويقال في مثل آخر: "كالسراب يغرّ منّ رآه، ويخلف منّ رجاه"³⁰

Más engañador que un espejismo.

El sediento cree que el espejismo es agua porque se parece al agua, y se dice en otro proverbio: Como el espejismo que engaña a quien lo ve y decepciona al que espera.

Freytag lo tradujo, en 1838, al latín:

“Magis dicipiens, quam vapor meridiei tempore in deserto
Iter facientes vaporem in deserto aquam esse, quum aquae speciem habeat, putant.
Alterum est proverbium:

Ut vapor meridianus qui decipit videntem, et fallit sperantem”³¹

²⁷ FREYTAG, G. G.: *Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit*, Bonnae ad Rhenum, 1843, II, 419.

²⁸ AL-MAYDĀNĪ, *Maḥma`al-Amḡāl*, II, 64.

²⁹ FREYTAG: *Arabum Proverbia*, II, 419.

³⁰ AL-MAYDĀNĪ, *Maḥma`al-Amḡāl*, II, 64.

³¹ FREYTAG: *Arabum Proverbia*, II, 183.